

## KINH KIM CƯƠNG QUANG DIỆM CHỈ PHONG VŨ ĐÀ LA NI

Hán dịch: Đại Đường\_ Nam Ấn Độ Tam Tạng BỒ ĐỀ LƯU CHÍ (Bodhiruci)  
Việt dịch: HUYỀN THANH

Như vậy tôi nghe: Một thời Đức **Bạc Già Phạm** (Bhagavam: Thế Tôn) cùng với Đại Chúng trước sau vây quanh đi đến nước **Ma Già Đà** (Magadha). Ngay trên đường đi, gặp mây đen lớn, tối tăm mù mịt tràn đầy hơi lạnh gió ác, sấm chớp, sét đánh, đột ngột tuôn mưa đá. (Đức Thế Tôn) bảo **Cụ Thọ** (Āyusmat: *tôn xưng bậc A La Hán, Hiền Giả, Thánh Giả, Tôn Giả, Trưởng Lão, Tuệ Mệnh...*) **Khánh Hỷ** (Ānanda) rằng: “Ông nên lấy cái hũ bằng sành mới sạch, chứa đầy nước, dùng Chân Ngôn nhiếp trục Long Vương **Bà Tu Cát** (Vāsuki) như vậy với các Rồng độc não loạn Thế Gian, hoại các mầm lúa, hoa, quả trái, thật gây tai hại đều nên nhiếp trục đều vào bên trong cái hũ, chặn đứng gió, mây, mưa, mưa đá, sét đánh này, liền nói **lời cấm** (cấm ngữ). Ông nhận nhóm Pháp Chân Ngôn như vậy, y theo Pháp mà tác trì”

Bấy giờ, Đức Như Lai nói **Đông Phương Chỉ Vũ Chân Ngôn** là:

“**Đát ninh-dã tha (1) củ củ củ củ (2) bả-la nhĩ xá tắc dân cấm vĩ-hề (3) bồ lý ma diệm nễ thủy (4) na nghiêm luận đà nhĩ (5) sa-phộc ha (6)**”

\*)TADYATHĀ: KUKU KUKU\_ PRAVĪJA STAMBHAKAṀ VIḤ\_ PURIMAYAṀ DEŚĪ NĀGAṀ RODHA ME SVĀHĀ

.)**Nam Phương Chỉ Vũ Chân Ngôn:**

“**Nỗ nỗ nỗ nỗ (1) mẽ già, mãn đà, mãn đà (2) mãn đà nĩ (3) bả la nhĩ xá tắc dân (4) cấm vĩ-hề (5) nặc khát sử noa diệm nễ thủy (6) na nghiêm luận đà nhĩ (7) sa-phộc ha (8)**”

\*)NUNU NUNU\_ MEGHA BANDHA BANDHA BHANDHANI\_ PRAVĪJA STAMBHAKAṀ VIḤ\_ DAKṢIṆA DEŚĪ NĀGAṀ RODHA ME SVĀHĀ

.)**Tây Phương Chỉ Vũ Chân Ngôn:**

“**Chỉ chỉ chỉ chỉ (1) bả-la, bả-la, bả-la, bả-la (2) bả-la nhĩ xá tắc dân (3) cấm vĩ-hề (4) bá thất chỉ ma diệm nễ thủy (5) na nghiêm luận đà nhĩ (6) sa-phộc ha (7)**”

\*)KIKI KIKI\_ PRA PRA PRA PRA\_ PRAVĪJA STAMBHAKAṀ VIḤ\_ PAŚCI-MĀYAṀ DEŚĪ\_ NĀGAṀ RODHA ME SVĀHĀ

.)**Bắc Phương Chỉ Vũ Chân Ngôn:**

“**Na mê, na mê (1) hồ hồ hồ hồ (2) thử thử thử thử (3) củ củ củ củ (4) bả-la nhĩ xá tắc dân cấm vĩ-hề (5) sai bà đá sa, mê già (6) sa phộc lý sái (7) sa nhĩ sai nghiệt nhạ (8) sai xả ninh (9) sai tắc dưỡng (10) sai ma la bà ca na (11) sa na nga ca kiến dưỡng (12) ớt đá la diệm nễ thủy (13) na nghiêm luận đà nhĩ (14) sa-phộc ha (15)**”

.)**Thập Phương Chỉ Vũ Chân Ngôn:**

“**Đát địa tha (1) yết-la mãng, yết-la mãng (2) yết-la mãng, yết-la mãng (3) tăng yết-la mãng, tăng yết-la mãng (4) tăng yết-la mãng, tăng yết-la mãng (5) bực**

na nga la nhạ (6) át-tắc dân cấm vĩ-hề (7) sai bà đá, sai mê già (8) sa phộc lý sái (9) sa tắc quật, sa nghiệt-lợi nhạ (10) sa xả ninh, sa tế dã (11) sa phộc la bà ca na (12) sa na nga, kiến dưỡng (13) bả-la nhĩ xả, bả-la nhĩ xả (14) bộc na nga la nhạ (15) át tắc dân cấm vĩ-hề (16) bệt đà tát để-duệ năng (17) để sắt sá, tăng khuyển độ tử (18) ma giả la (19) sa-phộc ha (20)”

\*)TADYATHĀ: KARAMAM KARAMAM KARAMAM KARAMAM SAM-KARAMAM SAM-KARAMAM SAM-KARAMAM SAM-KARAMAM PUḤ NĀGA-RĀJA AṢṬAKAM VIḤ, SVATĀ SVA-MEGHA SVA-RṢĪ STHAG SVAGARJA, SVĀŚANI SVAŚAYA, SVABHARA BHĀGAṆA SVANĀGA-KĀMYĀM PRAVĪJA PRAVĪJA, PUḤ NĀGA-RĀJA AṢṬAKAM VIḤ, BODHI-SATYENAM TIṢṬA SAMROCETIM ACALA SVĀHĀ

Bấy giờ, Đức Thế Tôn nói Chân Ngôn này xong, bảo Cụ Thọ **Khánh hỷ** rằng: “Trước tiên, ông ở trước mặt Phật với đất ở đường đi xa vắng đều trong sạch xoa bôi, tô điểm **Mạn Noa La** (Maṇḍala: Đàn) rộng hai khuỷu tay. Đầu tiên để hũ nước trước mặt Phật trên Đàn, cầm giữ cành Dương bên trong hũ nước, lớn tiếng nhanh gấp tụng Chân Ngôn này, quấy nước xoay vòng, nhiếp lấy **Bà Tu Cát** Long Vương với các Rồng độc vào hết trong cái hũ, 21 biến xong, nên để hũ nước trong Đàn ở đất trống sao cho miệng hũ hợp với mặt đất. Liền khiến mưa lũ, sấm, mưa đá, sét đánh gây tai hại chẳng đúng thời.... một lần đều ngưng dứt

Này Khánh Hỷ! Lại có Chân Ngôn chặn đứng các tai chướng, gió nóng, gió lạnh, gió rất mạnh, gió ác... hay hộ giúp cho tất cả lúa mạ, hoa quả, hạt giống, mùi vị

.)**Đông Phương Chỉ** (chặn đứng) **Phong Chân Ngôn**:

“**Đát ninh-dã tha (1) khả la, khả la (2) mãn đà, bố lý ma diệm nễ thủy (3) nột sắt tra chỉ đá (4) nhĩ hề sá kiền (5) na kiền na nga bà đán (6) mẽ già bà đán (7) phộc lý sái bà đán (8) mật quật bà đán (9) nghiệt-lạt nhạ bà đán (10) y xả ninh bà đán (11) tế dưỡng bà la bà đán (12) sa kiến dưỡng bà đán (13) sa-phộc ha (14)**”

.)**Nam Phương Chỉ Phong Chân Ngôn**:

“**Hổ lỗ hổ lỗ (1) mãn đà nặc cật sử noa diệm nễ thủy (2) nột sắt tra chỉ đá (3) nhĩ hề sá kiền (4) na kiền na nga bà đán (5) mẽ già bà đán (6) phộc lý sái bà đán (7) mật quật bà đán (8) nghiệt-lạt nhạ bà đán (9) y xả ninh bà đán (10) tế dưỡng bà la bà đán (11) kiến dưỡng bà đán (12) sa-phộc ha (13)**”

.)**Tây Phương Chỉ Phong Chân Ngôn**:

“**Chỉ lý, chỉ lý, chỉ lý, chỉ lý (1) mãn đà, bát thất chỉ ma diệm nễ thủy (2) nột sắt tra, chỉ đá (3) nhĩ hề sá kiền (4) na kiền na nga bà đán (5) mẽ già bà đán (6) phộc lý sái bà đán (7) mật quật bà đán (8) nghiệt-lợi nhạ bà đán (9) y xả ninh bà đán (10) tế dưỡng bà la bà đán (11) kiến dưỡng bà đán (12) toa-phộc ha (13)**”

.)**Bắc Phương Chỉ Phong Chân Ngôn**:

“**Nhĩ lý, nhĩ lý, nhĩ lý, nhĩ lý (1) mãn đà, ốt đá la diệm nễ thủy (2) nột sắt tra chỉ đá (3) nhĩ hề sá kiền (4) kiền na nga bà đán (5) mẽ già bà đán (6) phộc lý sái bà đán (7) mật hàng bà đán (8) nghiệt-lạt nhạ bà đán (9) y xả ninh bà đán (10) tế dưỡng bà la bà đán (11) kiến dưỡng bà đán (12) toa-phộc ha (13)**”

Cụ Thọ **Khánh Hỷ** nên dùng nhóm Chân Ngôn ở bốn phương này như lúc trước làm Pháp, liền khiến cho tất cả tai chướng, gió ác phá hoại mầm, hạt thảy đều ngưng dứt

Này Cù Thọ **Khánh Hỷ!** Lại có Chân Ngôn hay chặn đứng tất cả Rồng ác, khí độc, gió lốc, mưa đá phá hoại mầm, hạt.

.)**Chỉ Tốt Phong Lôì Bạc Bạo Vũ Chân Ngôn:**

“Tra tra la, tra la (1) chỉ lý, chỉ lý (2) bà la, bà la, bà la (3) nhĩ lý, nhĩ lý (4) giả giả giả giả (5) để sất sá tãng khuyển độ tử (6) toa-phộc ha (7)”

\*)TATA RA TARA KILI KILI PRA PRA PRA PRA MILI MILI CACA CACA TISTA SAMROCETI SVĀHĀ

.)**Cấm Ngự (ngăn chống) Độc Long Chân Ngôn:**

“Độ độ độ độ (1) ma ha độ độ la duệ (2) toa-phộc ha (3) lỗ lỗ khuyển độ tử bạo bán na nga (4) sai bà đá sai mê già (5) sa bà lý sái (6) sai mật hàng sa nghiệt-lạt nhĩ (7) sa, y xả ninh (8) sai tắc dưỡng (9) bà la bà la khiếm na (10) sa na nga kiến dưỡng (11) toa-phộc ha (12)”

Cù Thọ **Khánh Hỷ!** Nếu muốn tu trì các Chân Ngôn Tam Muội Da này, trước tiên ở trước mặt mười phương **Phật Tượng Tôn**, dùng mọi nước hương, nhóm hơp xoa bôi, tô điểm Mạn Noa La rộng hai khuỷu tay. Lại ở đất thanh tịnh tại nơi trồng trái, xoa tô sửa trị Mạn Noa La rộng hai khuỷu tay. Lấy một số cái hũ sạch chứa khoảng một đấu... chứa đầy nước sạch, để trước mặt Phật trên Đàn. Nên dùng hương hoa tùy theo mùa, cúng dường, chỉ dùng nhóm Trầm Hương, Bạch Chiên Đàn Hương, Huân Lục Hương thiêu đốt cúng dường. Tay cầm cành Dương ở trong hũ nước, cao giọng nhanh gấp tụng Chân Ngôn này, nhiếp các Rồng độc, gió ác, mưa lũ, khí độc tai hại vào hết bên trong cái hũ, cấm ngăn, chặn đứng... 21 biến gia trì vào hũ nước: cấm ngăn, bắt ép. Cầm cái hũ này ở trên Đàn tại đất trồng trái, úp miệng hũ hơp với mặt đất, đợi gió mưa ngưng dứt, yên lặng sáng sủa thì mới trừ bỏ cái hũ

Này Cù Thọ **Khánh Hỷ!** Lại có **Ấm Quang Chân Ngôn:**

“Na mô bột đà dã (1) na mô đạt ma dã (2) na mô tãng già dã (3) đất địa tha (4) Án (5) khả la khả la (6) khả la khả la (7) khả khả, khả khả (8) khả khả, khả khả (9) nạp mạc ca thủy dã bá dã (10) đả tha nga xỉ dã (11) y la khả đề tam miểu tam bột đà dã (12) tất điện đô (13) mạn đất la bá na (14) toa-phộc ha (25)”

\*)NAMO BUDDHĀYA

NAMO DHARMĀYA

NAMO SAMGHĀYA

TADYATHĀ: OM KHARA KHARA, KHARA KHARA, KHAKHA KHAKHA KHĀKHĀ KHĀKHĀ

NAMAḤ KĀŚYAPĀYA TATHĀGATĀYA ARHATE SAMAYAKSAMBUDDHĀYA

SIDDHYANTU MANTRA-PĀDA SVĀHĀ

Cù Thọ **Khánh Hỷ!** Nếu có Rồng ác tuôn mưa dầm ác liên miên thời ở đất trồng vắng xoa tô sửa trị nơi thiêu đốt Hộ Ma. Hải lấy mọi loại hoa thơm đẹp tùy theo mùa, gồm 1008 đóa, cầm dùng hiến Phật. Hiến cúng Phật xong, liền đem hoa này, ngồi ở mặt Tây của đất trồng vắng ấy, dùng tiếng phẩn chân nhanh gấp tụng Chân ngôn gia trì vào một đóa hoa rồi cầm dùng Hộ Ma, thiêu đốt 1008 lần liền hay ngăn cấm, chặn đứng mười phương: tất cả Rồng ác, khí độc, mưa dầm tai hại, tai chướng, gió ác... nhất loạt liền ngưng tạnh. Trừ tai ách đói kém của các hữu tình, giúp ích cho tất cả lúa mạ, hoa quả, hạt giống... thành thực đầy đủ vị ngon.

Nếu chẳng tạnh thì tăng thêm gấp đôi Pháp lúc trước: một lần, hai lần cho đến năm lần ắt quyết định sẽ ngưng tạnh. Người trì Chân Ngôn tắm gội, mặc quần áo sạch,

chặt đứt các **sự nói năng biện luận** (ngữ luận), dùng Tâm **Đại Từ** như Pháp trì Pháp thì được thành tựu.

Này Cụ Thọ **Khánh Hỷ!** Lại có Chân Ngôn có sức mạnh hay ngăn che chặn đứng tất cả Ròng ác, các trùng thú ác ăn mầm, hạt... cũng hay trừ khiến tất cả Quỷ Thần hút tinh khí con người, thầy đều chạy tan. Hay ban cho tất cả hữu tình trong Thế Gian làm an vui lớn... lúa mạ, quả trái thường tươi tốt xum xuê được mùa gặt hái lớn

**)Căn Bản diệt chư tai hại Chân Ngôn:**

“**Na mạc tát phộc đả tha nga đế biều (1) y la hát tệt (2) tam miêu tam bột đế tệt (3) na mô bà nga phộc đế (4) xá chỉ-dã mẫu na duệ (5) đả tha nga đá dã (6) Án, nhập-phộc la, nhập-phộc la (7) kì lý, bà phộc na (8) ninh bả đá mẽ nghê (9) ma ha chiến noa (10) na nga hột lý na dã (11) bá tra nễ (12) hổ lỗ hổ lỗ (13) khả năng, đà khả (14) bá giả bá giả (15) bá giả dã bá giả dã (16) tát phộc tát tả ninh (17) na xá dã na xá dã (18) tát phộc nột sắt tra na nga củ la, băng phiến (19) phộc la bả-la phộc la (20) chiến noa mê nghê (21) ma ha phộc la bá la yết-la mê (22) tác bố lý đá (23) lạo nại-la, bạc cật-đắc lệ (24) ma tha, ma tha (25) nhập phộc la, ma la đà lý nê (26) chiến noa phê nga phộc đế (27) bát-la phộc la, nhĩ ma năng (28) đà lý nê, hồng hồng (29) phộc la phộc đế (30) phê già phộc đế (31) sa la sa la (32) nhĩ sa la, nhĩ sa la (33) bả-la sa lạn đồ (34) tát phộc tát tả diệt-lý noa (35) bà na tác bá đá da (36) bổ sáp bả, phả la (37) bát-đát la tán đà la nê (38) y bá tát bán đồ (39) tát phộc na nga nột sắt-tra (40) tát phộc bà phộc na (41) nhĩ nga đá mẽ nga phộc đế, hồng hồng phát (42) na nga nhĩ đà la nê, phát (43) nhập bà lý ninh, phát (44) nhập bà la ma lý ninh, phát phát phát (45)”**

**\*)NAMAḤ SARVA TATHĀGATEBHYAḤ ARHATEBHYAḤ SAMYAKSAMBUDHEBHYAḤ**

**NAMO BHAGAVATE ŚĀKYA-MUNĀYE TATHĀGATĀYA**

**OM\_ JVALA JVALA AGRE BHAVANA DĪPTA MEGHE, MAHĀ-CAṆḌA NĀGA-HṚDAYA PĀṬANE, HURU HURU, KHĀDA DAHA, PACA PACA, PACĀYA PACĀYA SARVA SAŚYANE NAŚAYA NAŚAYA, SARVA DUṢṬA NĀGA-KULA PĀŚAṂ, VARA PRAVARA, CAṆḌA MEGHE, MAHĀ VARA PARĀKRAME, SAṂPŪRITA RAUDRA BHAKTA LIḤ, MATHA MATHA, JVALA-MĀLA-DHĀRAṆĪ CAṆḌA VEGA-VATI, PRAVARA JĪVANA DHARAṆĪ HŪṂ HŪṂ, VARA-VATI VAGA-VATI SARA SARA, VISARA VISARA, PRASARAṂTU SARVA ŚASYA DRḌHA BHĀNA SAṂ-PĀTAYA PUṢPA PHALA PATRA SAṂ-DHARAṆĪ IVA SAPĀNTU SARVA NĀGA DUṢṬA SARVA BHAVANA MEGHATĀ MEGHA-VATI HŪṂ HŪṂ PHAṬ NĀGA ME DHARAṆĪ PHAṬ JVALAṆĪ PHAṬ JVALA-MĀLINI PHAṬ PHAṬ PHAṬ**

Khi ấy, Đức Như Lai nói Chân Ngôn này thời tất cả cung điện của các Ròng độc ác trong Thế Gian đều bốc lửa. Các Ròng độc này bị lửa thiêu đốt thầy đều đau đầu, da trên thân bị bỏng rất hư hoại, lông khớp cử động bị đau buốt, toàn bộ hoảng sợ, đi đến trước mặt Đức Phật, cúi đầu mặt lễ bàn chân của Đức Phật rồi chấp tay cung kính, nhất loạt đồng thanh bạch rằng: “Thế Tôn! Nay Đức Như Lai nói Chân Ngôn này khiến cho nhóm Ròng rất ư lo lắng sợ hãi!

Thế Tôn! Hàng Ròng chúng con không có tội lỗi, thường bị kẻ ác trì Pháp Chân Ngôn, mỗi mỗi đều não loạn hàng Ròng chúng con, hoặc cột trói, hoặc đánh đập, hoặc cầm đoán, hoặc xua đuổi. Nay quyền thuộc chúng con rời khỏi cung của mình là do

điều này mà con đều sinh oán hận lớn, tức liền dấy lên gió ác lớn, mưa lũ, sấm, mưa đá, sét đánh... chẳng đúng thời

Bạch Đức Thế Tôn! Do duyên khổ này mà tổn hoại lúa mạ, hoa quả, hạt giống, vị ngon đều khiến cho giảm bớt

Thế Tôn! Chính vì thế cho nên, người trì Chân Ngôn thường đối với tất cả hữu tình trong sáu nẻo, khởi Tâm Đại Từ Bi lợi lạc.

Thế Tôn! Do Uy Lực khởi lên Đại Từ Bi này, liền khiến cho tất cả tai hại, dịch độc, gió ác, mưa ác thảy đều tiêu diệt

Bạch Đức Thế Tôn! Hàng Rong chúng con, nay ở trước mặt Đức Phật đều lập lời thề: “Nếu Chân Ngôn này ở tại phương xứ nào mà có người thọ trì thời chẳng bị tai hoại tất cả lúa mạ, hoa quả, hạt giống. Nếu có người thường hay như Pháp viết chép Chân Ngôn như vậy, thọ trì đọc tụng y theo Pháp kết Giới hộ giúp cho lúa mạ, hoa quả, hạt, mùi vị thời nhóm Rong chúng con liền sẽ đến bên trong rồi đều thủ hộ, mưa gió thuận thời. Tất cả lúa mạ, hoa quả, hạt giống đều khiến cho đầy đủ mùi vị ngon ngọt, vĩnh viễn chẳng thi hành tất cả gió ác, mưa lũ, sấm, mưa đá, sét đánh, sương mù, khí độc chẳng đúng thời để gây tai hại. Với hay ngăn che chặn đứng tất cả giặc oán, Quỷ Thần ác, mọi loại trùng thú... chẳng khiến cho xâm bạo tất cả chúng sinh, tất cả lúa mạ, hoa quả, hạt giống. Các nhóm Rong chúng con đều đem **Sắc Ngữ** (lời răn dạy) chẳng khiến cho tổn hoại, làm các tai hại”

Lúc đó, Đức Thế Tôn bảo các Rong rằng: “Lành thay! Lành thay! Các Rong các người cần phải như vậy, mọi loại thủ hộ tất cả hữu tình trong cõi **Thiệm Bộ Châu** (Jambu-dvīpa) được an vui lớn”

Bây giờ, Đức Như Lai lại vì Cụ Thọ Khánh Hỷ nói rằng: “Chân Ngôn như vậy, thời Mặt Thế sau này hay làm hộ trì cho tất cả lúa mạ, hoa quả, hạt, mùi vị. Lại hay khiến trừ tất cả dịch độc, tật bệnh, tai nạn

Nếu có Rong ác luôn luôn dấy lên khí tai vạ, gió ác, sấm, mưa đá, mưa lũ... Vào lúc đó thời cần phải đi đến trên đỉnh núi cao, hoặc đến trong ruộng nên làm Mạn Noa La vương vực rộng bốn khuỷu tay, nước hương, đất màu vàng, **Cô Ma Di** (Gomayī: phân bò) như Pháp xoa bôi tô điểm: tường vách tiêu biểu, vị trí giới hạn. Mở rộng bốn cửa, dùng Uất Kim Hương bôi trét: bốn mặt, bốn góc, trung ương... tô vẽ hoa sen tám cánh nở rộ. Dùng bột gạo tẻ nhuộm năm màu nắn vẽ tô điểm lối đi giới hạn, màu sắc trang nghiêm bốn cửa.

.)Dùng **Cô Ma Di** (phân) mới của con bò con hòa với bột gạo trắng, như Pháp nặn đắp năm vị **Long Vương** (Nāga-rāja).

Ngay mặt Đông của Đàn, làm **Tam Đầu Long Vương**, trên đầu ló ra 3 cái đầu **Xà Long** (rong rắn)

Mặt Nam làm **Ngũ Đầu Long Vương**, trên đầu ló ra 5 cái đầu Xà Long

Mặt Tây làm **Thất Đầu Long Vương**, trên đầu ló ra 7 cái đầu Xà Long

Mặt Bắc làm **Cửu Đầu Long Vương**, trên đầu ló ra 9 cái đầu Xà Long

Trung ương làm **Nhất Đầu Long Vương**, trên đầu ló ra một cái đầu Xà Long

Thân của nhóm Long Vương này dài khoảng 12 ngón tay. Mặt, mắt, hình dung có dạng như **Thiên Thần**, đều ngồi Bán Già trên hoa sen tám cánh, mọi loại quần áo như Pháp trang nghiêm.

.)Bốn cửa, bốn góc để cái hũ nước hương. Trước mặt mỗi một vị Long Vương để lò hương, đặt một bàn có 7 loại thức ăn uống **Tam Bạch** (muối, củ cải, cơm) kèm với cái hũ sành chứa đầy sữa, lạc (váng sữa đặc), bơ... chứa đầy gạo tẻ, thức ăn khô vụn

Ở trước mặt năm vị Rồng, như Pháp xếp bày phụng hiến, dùng mọi loại hoa theo mùa rải tán cúng dường. Dùng Trần Thủ Hương, Tô Hợp Hương thiêu đốt trình bày hiến tế. Gia trì vào hoa gạo, hạt cải trắng rải tán khắp trên Đàn

.)**Năm cây cọc Kim Cương** (Kim Cương Quyết) thì 4 cây là gỗ **Khư Đà La** (Khadira), một cây là sắt đã tôi luyện, dài khoảng bốn ngón tay. Năm cây cọc như vậy dùng Chân Ngôn gia trì 108 biến. Đóng cây cọc gỗ Kim Cương ở **Na Già Chất Đa** (Nāga-citta: ? trái tim của Rồng) tại bốn góc, đóng cây cọc sắt Kim Cương ở **Na Già Chất Đa** tại trung ương

.)Bốn góc Đàn dựng 16 cây phượng, trên vải lụa trắng chếp Chân Ngôn này cột buộc trên đầu 4 cây phượng, tụng Chân Ngôn này 21 biến, gia trì vào 4 cây phượng rồi dựng đặt lên.

.)Mặt tôn trọng, Tâm ưa thích quán nhìn mười phương, tiếng phán chấn nhanh gấp tụng Chân Ngôn này 35 biến thì nơi mà mắt nhìn thấy liền thành **kết Giới**. Âm thầm hộ giúp tất cả lúa mạ, hoa quả, hạt giống trong ruộng đồng, vườn tược khắp mười phương, cho đến chưa trừ Đàn Trường trở đi, thường được ủng hộ tất cả lúa mạ, hoa quả, hạt giống chẳng bị tất cả **Hoàng Trùng** (loài sâu ăn hại lúa), các chim thú ác, gió ác, mưa lũ, sấm điện, sét đánh, các Rồng độc ác gây tai hại, ương hoại, tổn thương. Khiến cho hết thảy tất cả năm loại lúa đậu, lúa mạ, hoa quả, hạt giống trong nước thảy đều được mùa gặt hái. Tất cả Long Vương thảy đều ủng hộ

Lại dùng Chân Ngôn gia trì vào cát sạch 108 biến rồi rải tán khắp trên tất cả lúa mạ, cây có hoa quả trong vườn tược, ruộng đồng... Gia trì như vậy cũng sẽ chẳng bị Hoàng Trùng, mọi loại trùng thú có hai chân, nhiều chân... gây tai vạ, ăn nuốt lúa mạ, hoa quả, hạt giống...quá độ

\_Lại có Pháp. Nên ở trong ruộng, trong vườn tùy theo nơi lớn nhỏ, như Pháp xoa tô sửa trị Đàn vương vực Hộ Ma. Lây **cây Cấu** (loại cây dùng dựng nhà), **cây Mật** (Deva-dāru: *mọi loại cây hương tựa như cây Hòe*) gốc ngọn nay thẳng, chặt hai bên hoảng hai nắm tay, rồi gia trì, nhúm lửa. Nên dùng Đại Mạch, dầu mè, gạo tẻ, hạt cải trắng, bơ... một ngày riêng ba thời, một tụng Chân Ngôn gia trì thì một lần thiêu đốt, làm 108 lần. Như vậy nối tiếp nhau cho đến đủ 7 ngày, tức liền khiến trừ tất cả Rồng ác, Dạ Xoa, La Sát, các Quỷ Thần ác đã đi trong Thế Gian gây các tai vạ... thảy đều chạy tan. Với cũng đều trừ diệt được tất cả Hoàng Trùng, chim, thú... ăn lúa mạ, hoa quả, hạt giống của con người.

\_Lại có Pháp: tháng 2 tháng 3 trong mùa Xuân, tháng 7 tháng tám trong mùa Thu, trên đỉnh núi cao, hoặc nơi từ xa thấy cao hơn hẳn trong khu ruộng, hoặc trên lầu ngửa lên Trời... 7 ngày 7 đêm như Pháp trong sạch tinh khiết xoa bôi tô điểm Mạn Noa La rộng tám khuỷu tay. Ở bốn mặt, mỗi một mặt dựng riêng một cây phượng, trên đầu bốn cây phượng cột buộc một cái phan trắng tinh dài **một trượng sáu xích** (16/3 m), ở trên mặt phan đều vẽ hình tượng **Thích Ca Mâu Ni Như Lai**. Bên phải Đức Phật vẽ Bồ Tát **Chấp Kim Cương Bí Mật Chủ**, bên trái vẽ Tiên Nhân **A Già Tất Đế**, hướng mặt phan xuống bên dưới, chếp Kinh Văn của Chân Ngôn này

Làm bốn cây cọc Kim Cương bằng gỗ **Tử Đàn** dài khoảng ba nắm tay, dùng Chân Ngôn gia trì 21 biến rồi đóng bên dưới bốn cây phượng làm tiêu biểu **kết Phương Giới**

Dùng mọi Diệu Hoa, hương, thức ăn uống, quả, hạt tùy theo mùa luôn luôn hiến vào giờ Dần, giờ Mão, giờ Thìn, giờ Tỵ, giờ Mùi, giờ Thân, giờ Dậu, giờ Hợi quán nhìn lúa mạ trong ruộng đồng ở mười phương. Đốt hương khai thỉnh tất cả chư Phật,

các Đại Bồ Tát, tất cả Thiên Tiên, Long Thần, tám Bộ ở mười phương... giáng xuống Hội gia bị, tụng Chân Ngôn này 108 biến. Như vậy tu trì đủ bảy ngày đêm liền được trừ diệt tất cả gió ác, mưa lũ, sấm, mưa đá, tai chướng. Lại trừ diệt được Hoàng Trùng có hai chân, bốn chân, nhiều chân... chim thú ăn nuốt lúa mạ, hoa quả, hạt... đều chạy tan hết. Lại được trừ khiến tất cả nhóm nạn về rắn độc, cạp, sói... tất cả tai chướng thảy đều trừ diệt.

Này Cụ Thọ **Khánh Hỷ!** Lại có **Căn Bản Tâm Chân Ngôn:**

**“Na mô bô đà dã (1) Ân, hứ lý, nhĩ lý (2) chiến chế, nhĩ lý lý (3) chiến chế, chiến nê, mạn đà dã (4) toa-phộc ha (5)”**

NAMO BUDDHĀYA\_OM\_ HILI MILI, CAṆḌI MILI LIḤ, CAṆḌI CAṆḌE BANDHĀYA SVĀHĀ

Cụ Thọ **Khánh Hỷ!** **Tâm Chân Ngôn** này, nếu có người hay tin hiểu, thọ trì, trên đỉnh núi cao dùng Chân Ngôn này gia trì vào cây gậy **Thạch Lựu** 1008 biến. Tay phải cầm cây gậy, tay trái kết **Long Tòa Ân** tùy theo mười phương diện, quán nhìn ruộng đồng, lúa mạ trong Trời Đất rồi phẫn nộ lớn tiếng tụng Chân Ngôn, một lần cầm cây gậy nghĩ đâm vào nhóm Rồng ấy khắc chế, ngăn chặn... mỗi phương tụng riêng 1008 biến liền khiến cho lông trên thân của tất cả nhóm Rồng độc ác dựng đứng lên, run rẩy chẳng yên, Tâm độc tiêu diệt rồi liền ngăn chặn trừ tất cả gió ác, mưa ác, khí độc, sấm, mưa đá, sét đánh.

Lại có Pháp. Ngày 01, ngày 08 trong tháng ba, ở nơi từ xa nhìn thấy cao hơn hẳn tại vùng hoang vắng ấy, tinh khiết sửa trị đất, làm Mạn Noa La rộng bốn khuỷu tay, dùng nước hương, đất màu vàng, Cồ Ma Di (phân bò) tinh khiết xoa bôi tô điểm. Lại dùng bùa Bạch Chiên Đàn Hương xoa bôi tô điểm một lần nữa, nêu dấu hiệu bày **lối đi giới hạn** (giới đạo), mở rộng bốn cửa. Dùng tám cây cọc Kim Cương bằng gỗ Tử Đàn, một lúc gia trì 21 biến rồi đóng ở bốn góc, bốn cửa làm giới hạn. Gia trì vào 5 mũi tên mới 7 biến bày cắm ở bốn mặt. Dụng đứng **cây kích ba chia** (tam xoa kích) làm bằng sắt đã tôi luyện ở Tâm Đàn. Gia trì 7 biến vào sợi dây ngũ sắc, vây quanh bốn mặt làm **giới hạn bên ngoài** (ngoại giới)

Chính giữa của bốn góc để cái hũ **Át Già** (Argha) chứa nước Bạch Chiên Đàn Hương, Uất Kim Hương... cắm các hoa lá ở miệng hũ

Bốn cửa, trung ương đều để 5 bàn đặt lò hương, mọi loại thức ăn uống có ba màu trắng

Bốn cửa, trung ương như Pháp bày hiến rồi lại rải bày các hương hoa theo mùa. Thiêu đốt An Tất Hương, Tô Hợp Hương, Trầm Hương, Bạch Chiên Đàn Hương, Huân Lục Hương... cúng dường

Như Pháp gia trì vào hoa lúa đậu, hạt cải trắng rồi hiến rải trên Đàn. Gia trì 7 biến vào hạt cải trắng với nước rồi rải tán mười phương để làm **Kết Giới**. Ở trong 7 ngày, sáu thời, riêng mỗi thời quán nhìn ruộng đồng, lúa mạ ở mười phương, dùng tiếng phẫn chán tụng **Tâm Chân Ngôn** 1080 biến, đủ 7 ngày đêm liền được trong tám tháng sau này, vòng khắp mười phương khoảng một du thiện na liền không có tất cả Dục Xoa, La Sát, Quỷ Thần... các loại trùng ác ăn lúa mạ, hoa quả, hạt giống thảy đều trừ tan.

Người trì Chân Ngôn nên tắm gội sạch sẽ, dùng hương xoa bôi thân, mặc quần áo sạch như Pháp tu tập. Quýngồi ở cửa Tây dùng Chân Ngôn gia trì vào cây gậy Thạch Lựu 108 biến, tay phải cầm cây gậy, tay trái kết **Long Tòa Ân**. Tay trái co ngón

cái nằm ngang trong lòng bàn tay, co ngón giữa, ngón vô danh đè trên ngón cái, duỗi thẳng ngón trở rồi hơi co lại, dựng thẳng ngón út.

Người trì Chân Ngôn nhiều quanh Đàn, ở tám phương đứng tụng Chân Ngôn, mỗi nơi đều 7 biến. Tức liền hướng mặt về nơi có mây gió nổi lên, một lần tụng Chân Ngôn vào cây gậy cầm trong tay, một lần phát âm đánh vào **gió mây mưa** ác khiến rơi xuống hang hốc của ngọn núi lớn. Như vậy phát khiến 1008 lần thì các Rồng ác kia liền diệt Tâm độc, ngưng dứt mưa gió.

Nếu chẳng ngưng dứt. Lại nên dựa theo lúc trước gia thêm Pháp gấp đôi thời các Rồng ác kia thấy đều bị đau đầu, đau tim, đau thân, cát nóng dính vào thân... khổ sở như bị dao chặt cắt thân. Các Rồng ác này sinh Tâm rất sợ hãi.

Này Khánh Hỷ! Dùng Pháp này cho nên tất cả Rồng ác ở cõi Thiệm Bộ Châu, trong tám tháng y theo Pháp mà trụ, tuôn mưa ngọt lớn.

Nếu có gió nóng, gió lạnh, mưa lũ, sấm, mưa đá, sét đánh... luôn luôn dấy lên lộn xộn, gây tai hại. Lấy cây cọc Kim Cương bằng gỗ Tử Đàn dài khoảng bốn nắm tay, dùng Chân Ngôn gia trì 1080 biến, ngay trên tâm Đàn tụng Chân Ngôn một lần gia trì thì một lần đóng cọc, như vậy 108 lần thì cây cọc nhập vào hết. Tức gió ác, mưa ác, sấm, mưa đá, sét đánh... nhất loạt bị cấm ngăn ngưng dứt. Nếu cần mưa thì nên nhổ cây cọc bỏ đi.

Lại lấy cây kiếm sạch mới, dùng Chân Ngôn gia trì 21 biến, tay phải cầm cây kiếm, tay trái kết **Long Tòa Ấn**, nên đứng ngay gần quán nhìn nơi có mây mưa dấy lên. Một lần trì Chân Ngôn vào cây Kiếm thì một lần nghĩ âm đánh nơi dấy lên mưa ác, mây ác. Liền khiến cho các nhóm Rồng độc ác kia đều thấy đám lửa tràn khắp hư không. Các Rồng ác này thấy đều sợ hãi, run rẩy, chẳng yên, ngưng dứt Tâm độc ác

Lại gia trì vào bùa Uất Kim Hương, trên hai mặt của cây kiếm, vẽ **Đại Thân Nguyệt Lỗ Trà Vương**, liền gia trì vào cây kiếm 1080 biến, tay phải cầm cây kiếm, tay trái kết **Long Tòa Ấn**, hướng mặt đến tám phương, mỗi phương xoay vòng cây kiếm, phần nộ lớn tiếng tụng **Tâm Chân Ngôn** 108 biến thời các Rồng ác kia trong cung điện của mình đều thấy **Đại Thân Nguyệt Lỗ Trà Vương** chụp bắt thân mình, liền rời khỏi cung điện của mình nhất loạt chạy trốn, lại chẳng dấy lên các gió ác, sấm, mưa đá, mưa lũ chẳng đứng thời

Ngay mặt Nam của Đàn, nên làm lò Hộ Ma, gia trì ném vút hoa, hạt cải trắng, bơ... như Pháp Hộ Ma 1080 biến thì 12 tháng chẳng dấy lên gió ác, sấm, mưa đá, mưa tuyết, tai chướng... chẳng đứng thời, thuận theo người trì Chân Ngôn khiến tuôn mưa, ngưng mưa. Lại trì vào sáp nặn đắp **Tam Đầu Long Vương** dạng như Thiên Thần, thân cao khoảng 8 ngón tay, trên đầu ló ra ba cái đầu Xà Long, mặc các quần áo vòng khắp trên thân thuần bằng vòng rồng trang nghiêm.

Lại nên như Pháp xoa bôi tô điểm Mạn Noa La rộng ba khuỷu tay, dùng Cỏ Ma Di (phân bò) sạch, nước hương, đất màu vàng, tinh khiết trát phết tô điểm, dùng phấn trắng vẽ lối đi giới hạn, chỉ mở cửa Tây. Đem hương hoa, nước hương, thức ăn ba màu trắng bày trí cúng dường. Gia trì 21 biến vào cái hũ sạch chứa khoảng một đấu, rồi để trên tâm Đàn. Dùng **Căn Bản Chân Ngôn**, **Tâm Chân Ngôn** gia trì 1080 biến vào Long Vương, rồi để Rồng vào bên trong cái hũ. Gia trì Chân Ngôn 21 biến vào tám vải dài **bốn Xích** (4/3 m) rồi che trùm trên miệng hũ. Kết **Long Tòa Ấn**: hai tay hợp cổ tay, mở tách mười ngón tay như hoa sen nở rộ, hai ngón cái hai ngón út cùng dính nhau, hai ngón trở cách nhau khoảng **4 thốn** (4/3 dm), một lần gia trì Ấn thì một lần ấn trên miệng hũ, làm 108 lần.

Dùng Chân Ngôn gia trì 7 biến vào hoa lúa đậu, hạt cải trắng rồi rải tán trên Đàn. Đốt các hương nổi tiếng, khai triệu cúng dường. Tay phải cầm cây gậy Thạch Lựu, một



lần tụng **Tâm Chân Ngôn** thì một lần xưng tên Long Vương **Ma Na Tur** (Manasvin), một lần gia trì vào cây gậy đê trên miệng hũ, làm 1080 lần. Nên liền cho Long Vương độc này nhận tên của Long Vương **Ma Na Tur**, chủ các Ròng độc, nên nói lời thề nguyện, nhiếp lời nói ngăn cấm chặn đứng tất cả gió gây tai vạ, mây ác, mưa ác, sấm, mưa đá, sét đánh. Các Ròng độc ác nhất loạt thuận phục Long Vương **Ma Na Tur** đều đến nhập vào cái hũ, Liền chặt đứt, ngăn cấm, ngưng dứt khí độc tai ác. Như vậy nên sửa trị liền được tất cả các Ròng độc, gió gây tai vạ, khí độc, mây ác, mưa ác, sấm, mưa đá, sét đánh... nhất loạt thuận phục, rồi đều chặn đứng.

Khi làm Pháp này thời người trì Chân Ngôn tụng **Tâm Chân Ngôn**, sau mỗi một biến nên xưng tên Long Vương **Ma Na Tur**. Đủ ba lạc xoa (tiếng Phạn nói là Lạc Xoa, đời Đường nói là mười vạn) liền được Long Vương **Ma Na Tur** với các quyến thuộc nhất loạt biến hình làm thân Bà La Môn hiện trước mặt Hành Giả. Lúc đó, nên dùng nước hương Át Già cúng hiến, khen ngợi, nói tên gọi, mọi loại Công Đức của chư Phật. Nghe xong, Ròng vui vẻ nói rằng: “Nhân Giả! Cần có điều gì?”

Liền bảo Ròng rằng: “Trong Thiệm Bộ Châu, phần lớn bị các Ròng độc ác, khí ác, gió ác, mây ác, mưa lũ, sấm, mưa đá, sét đánh gây tai họa cho tất cả lúa mạ, hoa quả, hạt giống, mùi vị. Do điều này nên cần nhờ cậy”

Ròng nói: “Tùy theo ý. Nếu khi Làm Pháp thời Ta liền tùy đến, nhận sự sai khiến, tuôn mưa ngọt thấm ướt”

\_Bấy giờ, lại có **Đại Thân Nghiệt Lỗ Trà Vương** từ chỗ ngồi đứng dậy, chấp tay cung kính, một lòng hướng về Đức Phật, đứng khom lưng bạch rằng: “Thế Tôn Con có **Kim Cương Chủ Quang Diệm Đàm Điện Chân Ngôn**. Chân Ngôn như vậy có Thần Lực uy mãnh, hay thiêu đốt, hay hoại **thịt, da, thân, tâm** của các Ròng độc ác. Cũng hay ngăn cấm chặn đứng tất cả tai hại, gió ác, mưa lũ, sấm, mưa đá, sét đánh. Cũng hay tăng trưởng tất cả cây mục, cỏ thuốc, lúa mạ, hoa quả, hạt giống, mùi vị trong Đại Địa. Cũng hay ngăn cấm giáng phục các loại trùng độc. Nay muốn ở trong Đại Chúng trước mặt Đức Phật rộng làm lợi ích cho Tâm của tất cả hữu tình được đầy đủ cho nên nói. Nguyện xin Đức Như Lai thương yêu gia bị cho điều đó”

Thời Đức Như Lai liền bảo **Đại Thân Nghiệt Lỗ Trà Vương** rằng: “Ta đã gia bị cho **Kim Cương Chủ (mỏ chim) Quang Diệm Đàm Điện Chân Ngôn** của ông. Hiện tại, cãng già sa câu chi na dữu đa trăm ngàn Như Lai Ứng Chính Đẳng Giác ở mười phương cũng đã gia bị. Nay Đại Thân Nghiệt Lỗ Trà Vương! Ông hãy mau nói để được trị phạt các Ròng độc ác”

Khi ấy, Đại Thân Nghiệt Lỗ Trà Vương được Đức Phật răn dạy xong, liền nói **Kim Cương Chủ Quang Diệm Đàm Điện Chân Ngôn**:

“**Na mô la đất-na đất-la da dã (1) na mạc thất chiến noa, bạt nhật-la bá noa duệ (2) ma ha dục khát-xoa tế na bá đá duệ (3) na mạc tắc-diệt-lệ lộ chỉ-da địa bá đá duệ (4) na ma thất giả đốt khuyển nam (5) ma ha la thận nhiễm (6) Án (7) bạt nhật-la đốn chế (8) đốn chế, đốn chế (9) ma ha đốn chế (10) đồ trí đồ trí (11) bạt nhật-la thủy khư la, đốn chế (12) ma nê, ca na ca, nhĩ chất-đát la, bà la noa (13) nhĩ bộ sử đá, xá lý lệ (14) hồng hồng hồng (15) phát phát phát (16) na nga la nhạ, nhĩ-nại la phộc nê (17) hột-ly na diệm, nhĩ tắc phát tra dã (18) bạt nhật-la đốn chế năng (19) hồng hồng hồng hồng hồng (20) phát phát phát phát phát (21) nhập phộc lý đá, bạt nhật-la đốn chế năng (22) khả na khả na (23) nga lỗ noa bác hát sái nễ bá đế năng (24) bà tắc nhĩ, củ lô (25) nột sắt tra na kiện (26) hồng hồng hồng hồng hồng (27) phát phát phát phát phát (28) bạo bạo (29) bán na nghê-nại la (30) tát phát tra, tát phát trá (31) tát phát tra đồ (32) na nga phế lạt ma nê (33)**”

củ lộ đà la nhạ (34) ma ha phộc la, bá la cật-la ma (35) nhập-phộc la, nhập-phộc la (36) bả-la nhập-phộc la, bả-la nhập-phộc la (37) hồng hồng hồng hồng hồng (38) phát phát phát phát phát (39) bạo bạo (40) nga lỗ noa la nhạ (41) bạt nhật-la đôn noa (42) tổ vạt lạt noa bác-hất sái (43) ma ha phộc la (44) ma nê, ca na ca (45) nhĩ chất-đát la, mạo lý đà la (46) bạc khất sái dã, bạo (47) nột sắt tra na kiện (48) bỉ phộc bạo, bỉ phộc bạo (49) bà dữu phộc la khả kiên (50) hồng hồng, phát (51) du sái dã, du sái dã (52) bạo thủy đá bà la khả kiên (53) nga lỗ noa, ồ-lạt nhĩ noa (54) hồng hồng, phát (55) bạo bạo (56) bán na na nghê-nại la (57) bạt nhật-la đôn noa (58) nhĩ chú lạt noa dã (59) nhĩ hàng nhập-phộc la (60) hồng hồng, phát (61) mãn nhạ dã, mãn nhạ dã (62) tát bá xả lý la nê (63) ma đê yết-la ma, tử hàm (64) bạo bán năng mẫu nại-la (65) ma đê, bạt nhật-la đôn chế na (66) mẫu-lạt đà nam (67) tắc phát tra dạ nhĩ (68) khả la khả la (69) bả-la khả la, bát la khả la (70) hồng hồng, phát (71) ma tha, ma tha (72) tát phộc na kiện (73) hồng hồng, phát (74) đả tha nga đá bà giả na (75) ma nộ tắc ma la (76) hồng hồng, phát (77) bạt nhật-la bá nê (78) sa ma dã (79) ma nỗ bá la dã (80) hồng hồng, phát (81) diệt-lệ lộ chỉ-da địa bá đê (82) bà giả na (83) ma nỗ bá la dã (84) hồng hồng, phát (85) sa la sa la (86) tắc ma la, tắc ma la (87) sa ma dã ma nỗ bá la dã (88) diệt lý lạt đất na tát đê-duệ năng (89) hồng hồng, phát (90) toa phộc ha (91) hột-ly bạt nhật-la đôn noa (92) tát phộc na nga nhĩ-nại la, phộc noa ca la (93) hồng hồng, phát (94) toa phộc ha (95) diệt-ly lạt đất na ma nộ bá la dã (96) hồng hồng, phát (97) toa phộc ha (98) một la khả ma, đất noa ha đá dã (99) hồng hồng, phát (100) toa phộc ha (101) nhĩ sắt nỗ chước-yết la khả đá dã (102) hồng hồng, phát (103) toa phộc ha (104) ma ê thấp phộc la (105) diệt-ly thú la khả đá dã (106) hồng hồng, phát (107) toa phộc ha (108) nga lỗ noa đê nhạ khả đá dã (109) hồng hồng, phát (110) toa phộc ha (111) nga lỗ noa, nhĩ yết-la ma (112) khả đá dã (113) hồng hồng, phát (114) toa phộc ha (115) na nga củ la (116) na xá na dã (117) hồng hồng, phát (118) toa phộc ha (119) tát phộc xả nễ nật lạt đà bá ca dã (120) hồng hồng, phát (121) toa phộc ha (122) tát phộc bà dữu tam bạc khất sái ca dã (123) hồng hồng, phát (124) toa phộc ha (125) tát ca la mẽ già xả nễ (126) nễ ma la noa dã (127) hồng hồng, phát (128) toa phộc ha (129) ma ha bạt nhật-la (130) nhập phộc la dã (131) toa phộc ha (132) tát phộc nột sắt tra nhĩ na xả ca dã (133) toa phộc ha (134) nga lỗ noa hột-ly na da dã (135) toa phộc ha (136) nga lỗ noa đôn noa dã (137) toa phộc ha (138) tổ bát-lạt noa bác khất sái (139) nễ bá đá dã (140) toa phộc ha (141) Án (142) độ lỗ độ lỗ (143) toa phộc ha (144) Án (145) mẫu lỗ mẫu lỗ (146) toa phộc ha (147) Án (148) đồ lỗ đồ lỗ (149) toa phộc ha (150) Án (151) lý lý lý lý lý (152) hổ hổ hổ hổ hổ (153) phát phát phát phát phát (154) toa phộc ha (155)”

Lúc đó, Đại Thân Nghiệt Lỗ Trà Vương nói Chân Ngôn này thời có 80 câu chi na dữu đa trăm ngàn Long Vương độc ác, nhất loạt bị lửa thiêu đốt, choáng váng té xuống, lăn lộn trên đất, khắp thể tuôn mồ hôi, hoảng loạn, run rẩy... đồng loạt chạy trốn, đến trước mặt Đức Như Lai, đồng thanh xướng lên rằng: “Khổ thay! Khổ Thay! Đau khổ như thế này! Bạch Đức Thế Tôn! Nhóm Ròng chúng con nghe Chân Ngôn này thấy đều thân bị lửa thiêu đốt, chịu khổ não lớn, Tâm Thức hoảng loạn, không có ngẫm nghĩ đến mạng khác. Nguyên xin Đức Thiện Thệ cứu chúng con thoát khỏi sự đau khổ, lo lắng bị nường chín.

Thế Tôn! Nay chúng Ròng này chẳng dám gây não loạn cho tất cả hữu tình trong Thiệm Bộ Châu. Tất cả lúa mạ, hoa quả, hạt giống... trọn chẳng gây tổn hoại.

Thế Tôn! Nếu Chân Ngôn này ở tại phương xứ nào, có người hay viết chép, thọ trì, đọc tụng như Pháp tu hành, cung kính cúng dường thời nhóm Ròng này của con,

nhất loạt đèn trong đó cung kính cúng dường như **Chế Đê** (Caitye: tháp miếu) thờ **Xá Lợi** (Śarīra) của Như Lai”

Bấy giờ, Đức Thế Tôn bảo các Rồng rằng: “Các người đừng sợ! Cần phải thường y theo **Chân Ngôn Hạnh** (Mantra-caryā) này. Lại đừng gây nhiễu loạn tất cả hữu tình trong cõi Thiệm Bộ Châu. Tất cả lúa mạ, hoa quả, hạt giống, hết thảy mùi vị đừng khiến cho giảm bớt. Hết thảy khí độc, gió ác, sương, mưa đá, mưa lũ, sấm chớp, sét đánh... chẳng đúng thời thì đừng có làm. Hàng Rồng các người liền được đem dài được an ổn lớn, không có các khổ não, cũng chẳng hoảng loạn”

\_\_ Khi ấy, Đức Như Lai lại bảo **Đại Thân Nghiệt Lỗ Trà Vương**: “Ông nên lại nói Pháp Chân Ngôn này”

Lúc đó, **Đại Thân Nghiệt Lỗ Trà Vương** nương theo sự bảo ban của Đức Phật xong, tức liền chấp tay bạch rằng: “Thế Tôn! Chân Ngôn này là độc nhất, hay hộ giúp cho các giới hữu tình, tất cả lúa mạ, hoa quả, hạt giống, cỏ thuốc, mùi vị đều khiến cho tăng trưởng

Thế Tôn! Trong Thiệm Bộ Châu, nếu có gió ác, mưa ác, sấm, mưa đá, sét đánh... chẳng đúng thời dấy lên tai hại thời người trì Chân Ngôn đến trên đỉnh núi cao, hoặc trên lầu ngửa lên trời, hoặc A Lan Nhã, hoặc các thành ấp, tất cả nơi từ xa nhìn thấy cao hơn hẳn trong lãnh xóm... quán nhìn mười phương: tất cả lúa mạ, hoa quả, hạt giống, hang núi, ao, sông... phần nộ lớn tiếng tụng Chân Ngôn này, mỗi phương riêng 7 biển thì nơi mà mắt đã nhìn thấy: hết thảy tất cả ác chướng, gió nóng, gió lạnh, gió lạnh buốt, mưa lũ, sương, mưa đá, sét đánh... chẳng đúng thời, thảy đều ngưng dứt, chẳng hoại lúa mạ, hoa quả, hạt giống, cỏ thuốc, mùi vị.

Vào ngày 8 của kỳ Bạch Nguyệt, ở nơi từ xa nhìn thấy cao hơn hẳn, sửa trị đất cho thanh tịnh, tùy theo lớn nhỏ, như Pháp xoa tô đất làm **Mạn Noa La** (Maṇḍala: Đàn). Dùng nước hương, đất màu vàng hòa với Cồ Ma Di (phân bò)... tinh tế xoa tô tường vách tiêu biểu cho **Giới Viện**, mở rộng bốn cửa, gia trì vào 5 mũi tên mới rồi cắm dựng trên trung tâm Đàn. Lấy 4 cây cọc Kim Cương làm bằng gỗ Tử Đàn. Dùng dây ngũ sắc ràng cột bốn cây cọc ấy, nhất loạt gia trì 21 biển rồi đóng ở bốn góc Đàn. Gia trì vào lò hương rồi để trên tâm Đàn. Dùng An Tất Hương, Tô Hợp Hương thiêu đốt cúng dường. Gia trì vào hoa lúa đậu rải bày trên Đàn. Ngay tâm của bốn cửa, xếp bày để mọi loại thức ăn uống sạch mới có ba màu trắng... hiến làm cúng dường. Gia trì 5 biển vào hạt cải trắng, nước hương rồi rải tán khắp mười phương để làm **Kết Giới**

Ngồi ở cửa Đông, dung mạo kính trọng, Tâm vui vẻ, tiếng giận dữ nhanh gấp tụng Chân Ngôn này 108 biển. Lại ngồi ở mỗi mỗi cửa, như vậy đều tụng 21 biển. Ngày ngày như vậy cho đến ngày 15, giáp vòng mười phương khoảng một du thiện na: hết thảy tất cả nhóm Rồng độc ác muốn dấy lên các khí độc ác, gió nóng, gió lạnh, gió lạnh buốt, mưa lũ, sương, mưa đá, sét đánh... chẳng đúng thời, tức liền ngăn cấm chặn đứng, kèm với tất cả Dược Xoa, La Sát, các Quỷ Thần ác thi hành bệnh dịch, tai hại, chướng ngại... thảy đều chạy tan. Cũng với tất cả loài tắc kè, con rết có trăm chân, côn trùng chân dài đầu có sừng, chồn sóc, cáo, chuột... loài trùng độc này, tất cả Hoàng Trùng ăn lúa mạ, hoa quả, hạt giống của con người thảy đều bị diệt tan. Cho đến chưa giải **Đàn Giới** (giới hạn của Đàn) trở đi, thường được y theo thời tuôn rót mưa ngọt. Tất cả lúa mạ, hoa quả, hạt giống đều sẽ xum xuê tươi tốt, tăng trưởng mùi vị

Chân Ngôn như vậy. Nếu làm các Pháp, tụng trì 7 biển thì Pháp liền thành tựu. Lại cầm sáp, nắm nặn **Đại Thân Nghiệt Lỗ Trà Vương** ngồi Kiết Già, thân cao khoảng 8 ngón tay, giương mở hai cánh, đầu đội vòng hoa, mặt có dạng như mặt của vị Thần, mỏ có dạng như mỏ chim ưng, tay phải nắm **Xà Long Vương** bốn chân chín

đầu, tay trái nắm **Xà Long Vương** bốn chân ba đầu, thuần màu vàng rờng trang nghiêm, các màu sắc xen kẽ tô điểm, quần áo trên thân như quần áo của cõi Trời.

Lại tùy theo lớn nhỏ làm Mạn Noa La, thỉnh khiết xoa bôi tô . Mọi vải lụa màu nhiệm làm đệm ngồi theo phương, xếp bày chỗ ngồi trên Đàn, để tượng **Đại Thân Nghiệt Lỗ Trà Vương**, cầm các hương hoa, thức ăn uống có ba màu trắng xếp bày theo hàng cúng dường. Người trì Chân Ngôn ra vào đều tắm gội, dùng hương xoa bôi thân, mặc quần áo sạch, ăn ba loại thức ăn màu trắng. Ở trước tượng, mỗi ngày sáu thời, riêng mỗi thời ngồi Kiết Giá làm **Đại Thân Nghiệt Lỗ Trà Vương Quán**, đốt An Tất Hương, tụng **Kim Cương Chủy** (mỏ chim) **Quang Diệm Đàm Điện Chân Ngôn** 21 biến. Bốn mặt, mỗi mặt để riêng 8 chén đàn dầu

Thời người trì Chân Ngôn chẳng ra khỏi Đàn, ngày đêm ở trước tượng, ban đêm nằm ngủ. Như vậy tu tập đủ 21 ngày, hoặc 49 ngày liền được **Đại Thân Nghiệt Lỗ Trà Vương** hiện thân trong mộng, mỗi mỗi dạy bảo Pháp của mọi loại việc, các nguyện đã mong cầu thấy đều đầy đủ, nhận mọi loại **việc an bày bốn phận** (mệnh sự) của người trì Chú

\_An trí Tượng này ở nơi thanh tịnh rồi cúng dường. Nếu khi trời hạn hán thời liền trình bày rồi cầm Tượng đến chỗ ao có Rờng cư ngụ, ở bên bờ ao tùy theo Tâm như Pháp trong sạch xoa bôi tô điểm, xoa lau Mạn Noa La. Để Tượng trên Đàn, dùng các hương hoa như Pháp cúng dường. Trước Đàn gia trì vào hạt cải trắng 7 biến, một lần gia trì thì một lần rải trong ao, 108 lần thì tùy theo thời tuôn mưa.

Nếu chẳng mưa thì gia thêm Pháp gấp đôi lúc trước thời các hàng Rờng tức bên trong cung của mình khắp mười phương đều dấy lửa, lại thấy vô lượng **Nghiệt Lỗ Trà Vương** (Garuḍa-rāja) đi đến vào trong cung, lại thấy cát nóng từ không trung tuôn xuống như mưa, lại thấy nước trong ao muốn khô cạn. Các Long Vương này đều rất sợ hãi, hoặc tuôn mưa ngọt xuống, hoặc chạy ra khỏi ao.

Nếu có gió nóng, gió lạnh, gió lạnh buốt, mưa lũ, sương, mưa đá, sét đánh... chẳng đúng thời, chẳng ngưng tạnh thì tay phải cầm tượng **Đại Thân Nghiệt Lỗ Trà Vương** quán nhìn nơi dấy lên mây, mưa, sấm, mưa đá. Quán đến Tượng này, thỉnh hiện **Đại Thân Nghiệt Lỗ Trà Vương** bay trên hư không đi đến, chụp bắt tất cả các gió ác, mưa lũ, sương, mưa đá, sấm chớp, sét đánh. Mặt kính trọng, Tâm vui thích, giận dữ lớn tiếng tụng Chân Ngôn này 108 biến thì được vòng khắp khoảng 7 du thiên na ở mười phương, ngăn cấm chặn đứng tất cả gió ác, mưa lũ, sấm, mưa đá, sét đánh, nhóm gây chướng tai hại.

Nếu luôn luôn có gió ác lốc lớn, tai ương dấy lên thì cầm tượng **Nghiệt Lỗ Trà Vương** lên trên lầu tại cửa thành, hoặc trên lầu của **cửa bên trong** (nội môn), quán đến tượng hiện bay đến chụp bắt, phần nộ lớn tiếng tụng Chân Ngôn này 108 biến thời tất cả các nhóm Rờng Thần độc ác thấy đều chạy trốn.

Thế Tôn! Nếu người tu trì thường hay vào buổi sáng sớm, lúc mặt trời mới mọc tụng Chân Ngôn này 21 biến thì người này liền được tất cả các Pháp thành tựu tối thắng”

\_Bấy giờ, lại có Đại Phạm Thiên Vương, Na La Diên Thiên Vương, Ma Hề Thủ La Thiên Vương với bốn vị Thiên Vương... nhất loạt chấp tay, từ chỗ ngồi đứng dậy, đi đến trước mặt Đức Như Lai, nhiễu quanh theo bên phải ba vòng rồi đứng ở một bên, nhất loạt đồng thanh bạch rằng: “Thế Tôn! Chư Thiên chúng con cũng có **Kim Cương Bạc Trụ Diệm Đàm Chân Ngôn** như vậy, hay diệt hết tất cả Long Vương độc ác với chúng tộc Rờng. Cũng diệt hết tất cả gió ác, nước gây tai vạ, mưa lũ, sương, mưa đá,

sét đánh, mọi loại tai lệ. Thành thực tất cả lúa mạ, hoa quả, hạt giống, mùi vị. Thiên Vương chúng con sẽ vì lợi ích cho tất cả hữu tình, muốn ở trước mặt Đức Như Lai rộng diễn nói. Nguyên xin Đức Như Lai gia bị cho chúng con”

Khi ấy, Đức Thế Tôn bảo chư Thiên rằng: “Ta đã gia bị cho Thiên Vương các ông. Ta vì lợi ích tất cả hữu tình, được an vui lớn. Các ông nên nói”

Lúc đó, các chúng Thiên Vương được Đức Phật răn dạy xong, nhất loạt đồng thanh, liền nói **Kim Cương Bạc Trùy Diệm Chân Ngôn**:

**“Na mô la đất-na đất-la da dã (1) na mô bà nga phộc đế, xá chỉ-dã mẫu na duệ (2) đả tha nga đá dã (3) na ma thất chiến noa bạt nhật-la bá noa duệ (4) ma ha dục hất sái tế na bá đá duệ (5) ma ha phộc la bá la yết-la ma dã (6) na ma tặc-diệt-lệ lộ chỉ-dã (7) mẫu lạt đất duệ (8) na ma thất giả đốt khuyển nam (9) ma ha la thận-nhiễm (10) na mô bạt nhật-la xả nễ (11) nhập-phộc lý đá, lạo nại-la, tra khả sa dã (12) Án (13) ma tha ma tha (14) bả-la ma tha, bả-la ma tha (15) nhập-phộc lý đá (16) nhĩ cật-ly đá (17) phộc cật-đắt la (18) nhạ dã nhạ dã (19) ma ha phộc la (20) nhĩ lý dã (21) bá la yết-la ma (22) củ lỗ đà la nhạ (23) một-la khả mê (24) tổ một-la khả mê (25) một-la khả ma toa phộc lệ (26) bạo na nga địa bát đê (27) nhĩ sai la, nhĩ sai la (28) ma đễ, một-la khả ma, đăn chế na (29) mộ lạt đà nam (30) bá tra dã nhĩ (31) hồng hồng, phát (32) khả la, khả la (33) nhĩ sắt nỗ chước yết-la khả đá (34) bạo bán na nghe nại-la (35) ma đễ, yết-la ma (36) ma đễ, nhĩ sắt nỗ chước yết-lệ noa (37) thủy la sân đà nhĩ (38) đồ trí đồ trí (39) lý lý lý lý lý (40) hồng hồng, phát (41) mẫu hồ mẫu hồ (42) mẫu hứ diễn đồ (43) tát phộc nột sắt tra na kiện (44) tặc phá tra dã (45) hột-ly na diệm (46) ma ê thấp-phộc la, nhập-phộc lý đá (47) diệt-ly thú la đà la (48) khả na khả na (49) hồng hồng, phát (50) y chỉ, mẫu chỉ, đồ trí (51) toa phộc bà phộc (52) khuất số nê, khuất số nê (53) chiết đốt-khuyển nam (54) ma ha la thận-nhiễm (55) nhập-phộc lý đá (56) thước cật đễ (57) đà la đà la (58) hồng hồng, phát (59) tặc bố la, tặc bố la (60) nhĩ tặc bố la, nhĩ tặc bố la (61) vạt-lạt giả, vạt lạt giả (62) na xả dã, tát phộc nột sắt tra na kiện (63) hột-ly na diệm, tặc bố tra dã (64) hồng hồng, phát (65) tăng khả la (66) nột sắt tra xả quyên (67) bà đá mẽ kiện (68) thí đá vĩ hàng (69) nhập-phộc lan bạt tặc nhĩ, củ lỗ (70) củ lỗ củ lỗ (71) hồng hồng, phát (72) toa-phộc ha (73) sa ma dã ma nỗ tặc ma la (74) bạo na nga tha bá đê (75) nhĩ nhật-lầm bà dã, nhĩ nhật-lầm bà dã (76) bạo bạo (77) đồ trí đồ trí (78) hồng hồng, phát (79) toa phộc ha (80) bạt nhật-la xả quyên na xả dã (81) hồng hồng, phát (82) toa phộc ha (83) tát phộc na nga hột-ly na dã (84) nhĩ tặc bố tra ca dã (85) hồng hồng, phát (86) toa phộc ha (87) bột đà nhĩ lộ chỉ đá dã (88) toa-phộc ha (89) một-la khả ma noa dã (90) toa-phộc ha (91) nhĩ sắt noa mộ lạt duệ (92) toa-phộc ha (93) ma ê thấp phộc la (94) nhập-phộc lý đá (95) diệt-ly thú la dã (96) toa-phộc ha (97) chiết đốt khuyển ma ha la nhạ (98) sái ma dã đà la dã (99) toa phộc ha (100) bộ nhạ nga dã (101) toa-phộc ha (102) na nga địa bá đá duệ (103) toa-phộc ha (103) Án (105) địa lợi địa lợi (106) toa-phộc ha (107) nhập phộc lý đá, bạc cật-đắt la dã (108) toa-phộc ha (109) lỗ ma khả lý-sái noa dã (110) toa-phộc ha (111) mẫu trí mẫu trí (112) bả la mẫu trí (113) toa-phộc ha (114) phát phát phát phát phát (115) toa-phộc ha (116)”**

Bấy giờ, các hàng Thiên Vương nói Chân Ngôn này thời tất cả các nhóm Rồng Thần độc ác, nhất loạt bị nóng bức, lăn lộn trên đất, thân thể bỏng nát hư hoại, chi tiết đau buốt... thấy đều hoảng sợ, đến trước mặt Đức Như Lai đồng thời xướng lên rằng: “Khổ thay! Khổ thay! Rất khổ như thế này! Bạch Đức Thế Tôn! Chúng Rồng chúng con nay bị chư Thiên, Thiên Vương trong Thế Gian hủy hoại thân của con, chặt đứt

mạng thức của con, hình thể rất xấu, thật xấu hổ với Đại Chúng này. Nguyên xin Đức Như Lai cứu giúp cho con khỏi khổ.

Thế Tôn! Chúng Rồng chúng con từ nay trở đi, thề chẳng gây nhiễu loạn cho tất cả hữu tình trong cõi Thiệm Bộ Châu, chẳng gây tai hại nữa”

Bấy giờ, Đức Như Lai bảo các Rồng rằng: “Các người đừng sợ! Chúng Rồng các người tùy theo **Lý Giáo Hạnh Môn** của Chân Ngôn này, lại đừng gây nhiễu loạn cho tất cả hữu tình trong cõi Thiệm Bộ Châu thời chúng Rồng các người liền được an ổn, vĩnh viễn không có khổ não”

\_\_ Khi ấy, các hàng Thiên Vương lại bạch Phật rằng: “Thế Tôn! **Kim Cương Bạc Trùy Diệm Chân Ngôn** này, nếu đang có người tạm hay tin hiểu, thọ trì, đọc tụng 7 biến, 14 biến, 21 biến liền khiến cho tất cả các Rồng độc ác, khắp thể bị nóng bức, chi tiết đau buốt.

Nếu mỗi ngày giờ, ở nơi từ xa nhìn thấy cao ngất, gia trì vào hạt cải trắng 21 biến, rải tán mười phương, tức được giáp vòng 7 du thiện na, chẳng khiến cho các nhóm Rồng Thần độc ác dấy lên các gió ác, mưa lũ, sương, mưa đá. Lại được tất cả nhóm Rồng độc ác kèm với chủng tộc thủy đều chịu hàng phục.

Nếu có tất cả gió ác, mưa lũ, sương, mưa đá, sấm chớp, sét đánh chẳng đúng thời... dấy lên tai hại thì gia trì vào chày Kim Cương 108 biến, xoay vòng ném vào nơi có mưa; đâm bạt tất cả gió tai hại, mưa lũ, mưa đá, sấm chớp... ở hang núi lớn rồi giáng xuống dưới

Nếu mỗi sáng sớm, ở trong Tịnh Thất, ngồi hướng mặt về phương Đông, tay trái kết **Long Tòa Ấn** tụng Chân Ngôn này 49 biến chẳng gián đoạn. Liền được vuông tròn 7 du thiện na thường không có tất cả các Rồng độc ác dấy lên gió tai ác, sương, mưa đá, sét đánh gây các tai nạn. Gia trì vào chuông khánh 21 biến, quán nhìn lúc gió, mưa, sấm, mưa đá dấy lên, lại một lần gia trì thì một lần gõ chuông khánh, 108 lần cho đến hai, ba trăm lần tức thân của các Rồng độc ác bị nóng bức, thủy đều rơi xuống đất”

Bấy giờ, Đức Như Lai cao giọng khen các Thiên Vương rằng: “Lành thay! Lành thay! Thiên Vương các ông hay vì lợi ích cho tất cả hữu tình hiện tại vị lai trong cõi Thiệm Bộ Châu được an vui lớn”

\_\_ Khi ấy, Đức Như Lai nói lời này xong thời Cụ Thọ **Khánh Hỷ**, tất cả **Thiên Nhân** (Deva), **Dược Xoa** (Yakṣa), **La Sát** (Rākṣasa), **Càn Thát Bà** (Gandharva), **A Tổ Lạc** (Asura), **Nghiệt Lô Trà** (Garuḍa) **Khẩn Na La** (Kinnara), **Mạc Hô La Già** (Mahoraga), **Người** (Manuṣya), **Phi Nhân** (Amanuṣya)... nghe điều Đức Phật đã nói, đều rất vui vẻ, tin nhận phụng hành.

KINH KIM CƯƠNG QUANG DIỆM CHỈ PHONG VŨ ĐÀ LA NI

\_\_Hết\_\_

11/07/2015